

# JEDNO - S DRUGIM

# ONE - AN OTHER

## izložba i predavljanje međunarodnog projekta

international exhibition and  
project presentation

31. 5. – 6. 6. 2017.

Izložbeni salon Izidor Kršnjavi  
Trg maršala Tita 11, Zagreb

**sudionici** participants

**ALICE KEMP**  
**ANYA INNOKENTEVA**  
**MARCELINA GROŃ**  
**MIKOŁAJ KOWALSKI**  
**PABLO DIAZ**  
**PAULINA MATYSIUK**  
**PAWEŁ FRANGISZEK JASKUŁA**  
**POTR STAROŚCIC**  
**SYLWIA ZDZICHOWSKA**  
**URSZULA KULCZYK**  
**VERENA JAKUŚ**  
**ZANIE TUĆA**

**Sumo wrestling** ulje na platnu / oil on canvas, 275x22 cm, 2011.  
**Untitled** ulje, kreda i boja u spreju na platnu / oil, chalk & spray paint on canvas, 150x120 cm, 2017.  
**Untangling** diploin, akrilik na platnu / diploin, acrylic on canvas, 150x240 cm, 2016.  
**Gerhardt's Floor** ulje na drvu, 18 elemenata / oil on wood, 18 elements, 30x30 cm, 2016.  
**Untitled** ulje na platnu / oil on canvas, 80x60 cm, 2016.  
**Untitled** ulje na platnu / oil on canvas, 100x100 cm, 2016.  
**Metaphysics** ulje na platnu / oil on canvas, 100x80 cm, 2016.  
**Untitled** ulje na platnu / oil on canvas, 150x200 cm, 2016.  
**Brzezina I** ulje na platnu / oil on canvas, 120x80 cm, 2016.  
**Materia** ulje na platnu / oil on canvas, 60x50 cm, 2016.  
**How to kill the light** akrilik i ulje na platnu / acrylic & oil on canvas, 150x200 cm, 2016.  
**Yastness** akrilik, olovka i ulje na platnu / acrylic, pencil & oil on canvas, 25x32 cm, 2017.

**program** programme

otvorenje izložbe: srijeda 31. svibnja u 19 sati  
predstavljanje međunarodnog projekta i razgovor s umjetnicima: četvrtak 1. lipnja u 13:15 sati

the exhibition opens on wednesday 31st may at 19:00  
international project presentation with artists' talk on thursday 1st june at 13:15

Tijekom rezidencije, uz potpunu umjetničku slobodu, okupljeni mladi umjetnici iz Poljske, Hrvatske, Ujedinjenog Kraljevstva, Rusije, Čilea i Latvije realizirali su radove u svojim prepoznatljivim rukopisima interpretirajući izuzetno raznolike teme. Senzibiliteti naglašene individualnosti tijekom dva tjedna druženja, stvaranja, razmjene iskustva, ideja i promišljanja stvorili su mikrokozmos radova objedinjenih pod zajedničkim nazivnikom nastanka u istom prostoru. Dinamika okupljenih autora formirala je smislenu cjelinu koja funkcionira kao otvoreno djelo. Izvornost u načinu izražavanja omogućila je uspostavljanje korelacijskog odnosa među nastalim djelima što je rezultiralo duhovnim i vizualnim skladom.

With complete freedom, artists from Poland, Croatia, The United Kingdom, Russia, Chile and Latvia interpreted various themes by working in their recognisable styles during 2 week residency in Poland. Through sharing the same space and time, through the exchange of experiences, thoughts and ideas, their individual sensibilities created a micro universe of artworks related only by the same place of creation. The group dynamics formed a meaningful totality that acted as an open piece in itself. Genuine means of expression enabled correlation within created artworks, which resulted in visual and perhaps spiritual harmony.

Sonja Švec Španjol, mag. hist. art.

U današnjici prepunoj alarmantnih ekstremističkih događaja koji potiču separatizam i isticanje nejednakosti u istoj mjeri kao što (s druge, humane strane) apeliraju na zajedništvo, vraćanje na larpurlartizam se ne čini toliko zastarjelo. Spontano nastali radovi suvremene tematike i istovremeno suptilno odmicanje od „gorućih“ problema iskazuje želju za vraćanjem socio-kulturne svrhovitosti umjetničkih akta u područje bliže užitku (s ponekim kritičkim osvrtom). Povezivanje umjetnika solidarnim postavljanjem vlastitih radova u kontekst kolektiva predstavlja vid sve glasnije i potrebije borbe protiv opresije. Iako tematski i stilski vrlo različiti u svom izričaju, interakcija ih je spojila u impresiji o relevantnosti bavljenja umjetnošću. U kontekstu navedenih nastojanja dijeljenje fragmenata zajedništva postignutog unutar ove male grupacije umjetnika sada se čini kao još važnije djelovanje.

In the present world of extremist events that encourage separatism and emphasise inequality as well as call for unity, returning to larpurlartism does not seem so outdated. Although these are spontaneously made contemporary artworks, they aim to move away from radicalism in a subtle way to show the desire for socio-cultural purposefulness of artistic acts that are closer to pleasure (with a few critical reviews). Connecting artists by solidarity putting their artworks in the context of a collective, represents just one aspect of the necessary and increasingly louder fight against oppression. Although their chosen themes, working style and expression differ, they were brought together by means of interaction and the relevance of art making. In the given context, sharing the achieved collectiveness seems to be an even more important act.

Verena Jakuš, mag. art.



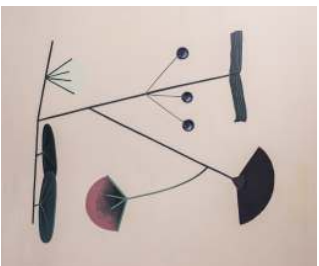
**IZDAVAČ** PUBLISHER Škola primijenjene umjetnosti i dizajna, Zagreb  
The School of Applied Arts and Design, Zagreb  
**ZA IZDAVAČA** FOR THE PUBLISHER **Marija Krstić-Lukač**  
**VODITELJICA GALERIJE** HEAD OF GALLERY **Mirjana Tomašević Dančević**

**AUTOR PROJEKTA** AUTHOR OF THE PROJECT **Verena Jakuš** **PREDGOVOR** FOREWORD **Sonja Švec Španjol**  
**FOTOGRAFIJE** PHOTOGRAPHY **Paweł Jaskuła, Pienkow Fondation** **DIZAJN** DESIGN **Donat Radas**  
**TISAK** PRINT **I.T.M. Vrbovec** **NAKLADA** EDITION **85**

Izložba je realizirana uz potporu Gradskog ureda za obrazovanje, kulturu i sport, Zagreb.  
The exhibition was realized with the support of the City Office for Education, Culture and Sport, Zagreb. **Projekt je sufinancirala** Project is co-funded by **avis rara** ●



URSZULA KULCZYK Materia



PABLO DIAZ Untitled



PAWEŁ FRANCISZEK JASKUŁA Metaphysics



ANYA INNOKENTEVA Untitled



ALICE KEMP Sumo wrestling



MIKOŁAJ KOWALSKI Gerhard's Floor



MARCELINA GRONI Untangling



SYLWIA ZDZICHOWSKA Brzezia I



PIOTR STAROŚCIC Untitled II



VERENA JAKUŠ How to kill the light



PAULINA MATYSLUK Untitled



ZANE TUČA Vastness

# JEDNO - DRUGIM ONE - AN OTHER